PLAQUETTE ZEPA A5-BAT:Mise en page 1 7/10/10 14:41 Page 1

OBJECTIFS DU PROJET

- Construire une zone transfrontalière de circulation, d'échanges et de rencontres entre les publics, les artistes et les professionnels
- Mettre en œuvre des projets artistiques sur les territoires à travers la création, l'accompagnement, la diffusion, la transmission, la formation…
- Développer le travail transfrontalier en commun, la mutualisation et l'échange de savoir-faire
- Favoriser l'accès à la culture pour tous, et en particulier élaborer des projets en direction des populations en difficulté
- Soutenir la construction d'une conscience et d'une citoyenneté européennes sur le territoire ZEPA
- Contribuer au développement social, économique, culturel du territoire et à la valorisation du patrimoine bâti, culturel, humain

PROJECT OBJECTIVES

- Create opportunities for creative exchanges between local people, artists and other creative professionals in the partnership
- Implement high quality and ambitious artistic projects in the ZEPA region through production, commissioning, distribution, documentation and training
- Develop joint cross-border work, sharing and exchanging good practice
- Support access to culture for all, including working with deprived communities
- Enable the development of a European consciousness and citizenship across the ZEPA area
- Contribute to social, economic and cultural development in the region through community engagement and the enjoyment of our built and cultural heritage

THE FLYING BUTTRESSES

TUMBLE CIRCUS

PARTENAIRES PARTNERS

CONTACTS

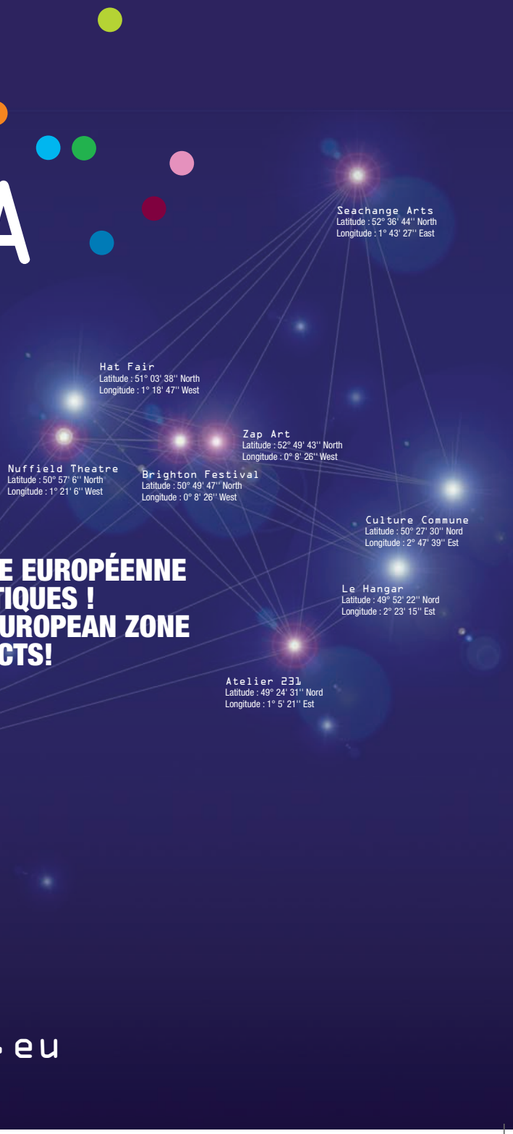
Jean-Pierre MARCOS
Chef de file du projet / Project lead partner
Pôle National Arts de la Rue et Cirque / Le Hangar,
Fabrique des Arts de la rue

Mathilde VAUTIER
Coordinatrice Générale du ZEPA / ZEPA General Coordinator
Atelier 231
1 Rue Denis Papin
76 300 Sotteville-lès-Rouen - France
+ 33 (0)2 32 10 88 31
mathildevautier@atelier231.fr

Anna JANIA
Coordinatrice Administrative et Financière du ZEPA / ZEPA Finance and Administrative Coordinator
Cirque Jules Verne - Amiens Métropole - BP2720
80 027 Amiens cedex 1 - France
+ 33 (0)3 22 35 40 54
a.jania@amiens-metropole.com

Conception graphique : Gilles VIDAL - 03 20 806 806 / Crédits photos : A. Flageul, by-nc-le-fourneau.com, G. Sentausji - D.R.

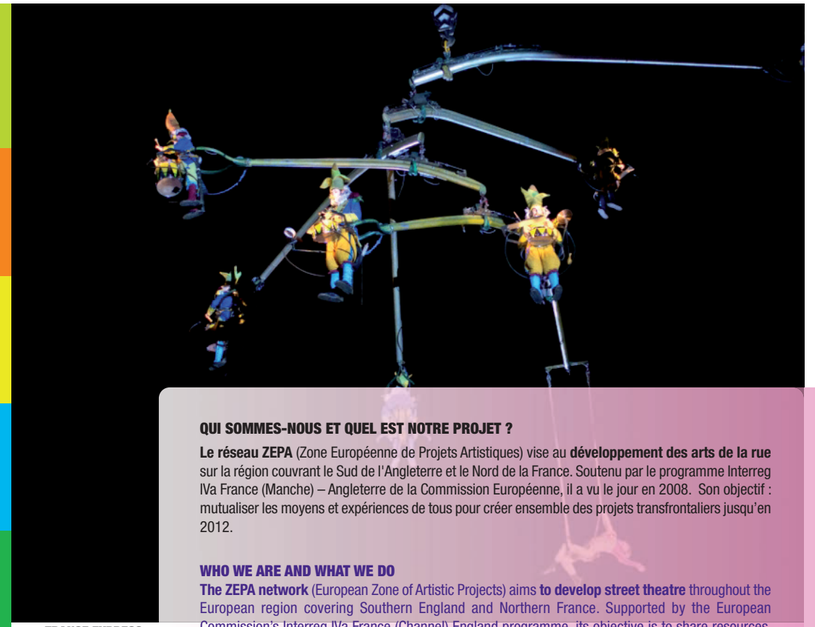
ZEPA



BIENVENUE EN ZONE EUROPÉENNE DE PROJETS ARTISTIQUES ! WELCOME TO THE EUROPEAN ZONE OF ARTISTIC PROJECTS!

www.zepa9.eu

PLAQUETTE ZEPA A5-BAT:Mise en page 1 7/10/10 14:42 Page 4



TRANSE EXPRESS

QUI SOMMES-NOUS ET QUEL EST NOTRE PROJET ?

Le réseau ZEPA (Zone Européenne de Projets Artistiques) vise au **développement des arts de la rue** sur la région couvrant le Sud de l'Angleterre et le Nord de la France. Soutenu par le programme Interreg IVa France (Manche) – Angleterre de la Commission Européenne, il a vu le jour en 2008. Son objectif : mutualiser les moyens et expériences de tous pour créer ensemble des projets transfrontaliers jusqu'en 2012.

WHO WE ARE AND WHAT WE DO

The ZEPA network (European Zone of Artistic Projects) aims **to develop street theatre** throughout the European region covering Southern England and Northern France. Supported by the European Commission's Interreg IVa France (Channel) England programme, its objective is to share resources, skills and experiences to jointly develop cross-border activities and projects from 2008 to 2012.

FROM 'POLYCENTRE' TO 'ZONE', THE BIRTH OF A SHARED REGION

Since 1996, a partnership has developed between the British festival Streets of Brighton and the French festivals Viva Cité (in Sotteville-lès-Rouen) and La Fête dans la Ville (in Amiens). This led to the establishment, in 2000, of **PECA** (the European Polycentre for Artistic Creation) dedicated to the development of street arts creation centres.
There are now 9 partners (see overleaf for the map of the ZEPA area) forming the ZEPA network, building this cross-border partnership and together writing this unique story.

DE « PÔLE » À « ZONE », LA NAISSANCE D'UN TERRITOIRE COMMUN

Dès 1996, les complicités et échanges entre les festivals français Viva Cité (à Sotteville-lès-Rouen) et La Fête dans la Ville (à Amiens) et le festival britannique Streets of Brighton (à Brighton) avaient donné lieu à un premier projet commun, qui en 2000 est devenu **PECA** (Polycentre Européen de Création Artistique), orienté sur le développement des fabriques des arts de la rue.

Ce sont à présent 9 partenaires (voir carte du territoire au dos) qui forment le réseau ZEPA, construisent cette zone transfrontalière, et écrivent, à plusieurs mains, cette aventure unique.

LES PROJETS ARTISTIQUES DE TERRITOIRE

LES COMPAGNIES ASSOCIÉES, FIL ROUGE DE LA VIE DU RÉSEAU

Les 9 membres du ZEPA ont choisi de s'associer à deux équipes artistiques, **Générik Vapeur** en France et **NoFit State Circus** en Angleterre. Ces deux compagnies écrivent, chacune à leur façon, un voyage en Zone Européenne de Projets Artistiques, le ZEPA, à travers 9 ports d'attache, 9 territoires singuliers que les artistes se proposent de révéler et de représenter dans leur création respective diffusée entre 2011 et 2012.

THE ASSOCIATE COMPANIES, COMMON LINK IN THE LIFE OF THE NETWORK

The 9 members of the ZEPA network have chosen two associate companies, **NoFit State Circus** in England and **Générik Vapeur** in France. The companies will be creating work for the ZEPA partners, artistic journeys in 9 specific areas that the artists will interpret and represent in their show, performed in 2011 and 2012.

GÉNÉRIK VAPEUR

REGIONAL ARTISTIC PROJECTS

NOFIT STATE CIRCUS

3 POINTS DE SUSPENSION

CARABOSSE

Le site internet **www.zepa9.eu** représente un outil de communication et de travail en commun remarquable pour le réseau grâce à la mise en ligne régulière de reportages, photos, vidéos et documents. Cette fabuleuse « histoire écrite à plusieurs mains » sera retracée dans un ouvrage qui paraîtra en fin de projet.

The website **www.zepa9.eu** is a vital communication tool for the network. ZEPA partners regularly update reports, news, photos and videos about what the project is achieving. This jointly created story will be captured in a book, published at the end of the project.

THE ZEPA REGION AT THE HEART OF THE PROJECT'S ACTIVITIES

Each of the 9 partners of the network is well known in their region, thanks to projects they develop with local 'second tier' partners: programming ZEPA artistic projects in partnership with local authorities or local art and cultural organisations; street theatre education sessions with a cross-border element, with schools or universities, etc. This approach will lead to an exchange of skills and increase awareness of the ZEPA partnership's activities both across the ZEPA region and at a local level.

LE TERRITOIRE AU COEUR DES ACTIONS DU PROJET

Au niveau local, les partenaires se donnent chacun une zone de rayonnement d'action et des « compagnons » avec lesquels ils sont amenés à développer des projets approfondis pour une plus grande visibilité des actions du réseau européen aux plans local et transfrontalier : diffusion des projets artistiques du ZEPA en lien avec des villes ou autres collectivités et des structures culturelles locales, opérations d'éducation artistique et culturelle à caractère transfrontalier en liaison avec les écoles et universités, etc.

ARTISTIC EXCHANGES THROUGH THE "SHARED" COMPANIES

The project also puts the emphasis on the development of artistic projects in which two or more partners on each side of the Channel work with the same company (hence "shared") in their own respective area. It can be through creation, translation or adaptation residencies, community and outreach work, programming, etc. with the aim of presenting these projects within the European Zone of Artistic Projects.

LES ÉCHANGES ARTISTIQUES À TRAVERS LES COMPAGNIES "CROISÉES"

L'accent est mis également sur des projets artistiques dans lesquels deux ou plusieurs partenaires de chaque côté de la Manche travaillent avec une même compagnie (dite « croisée ») sur leur territoire respectif. Ces projets peuvent être sous forme de diffusion, de programmes d'action culturelle, d'accueil en résidence de création, de traduction ou d'adaptation, etc. le but étant de présenter ces projets au sein de la Zone Européenne de Projets Artistiques.

MOTIONHOUSE